Shaping the Rings of the Scandinavian Fellowship

Festschrift in honour
of Ėrika Sausverde

Edited by Ieva Steponavičiūtė Aleksiejūnienė
and Loreta Vaicekauskienė

Vilnius University Press
2019
All papers have been peer reviewed.

Editorial board for Scandinavistica Vilnensis series:
prof. Jurij K. Kusmenko (Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia / Humboldt University of Berlin, Germany)
prof. Anatoly Liberman (University of Minnesota, MN, USA)
dr. Ėrika Sausverde (Vilnius University, Lithuania)
dr. Ieva Steponavičiūtė Aleksiejūnienė (Vilnius University, Lithuania)
dr. Loreta Vaicekauskiene (Vilnius University, Lithuania)
dr. Aurelijus Vijuas (National Kaohsiung Normal University, Taiwan)

Editorial board for this issue:
dr. Solveiga Armoškaitė (Rochester University, NY, USA)
dr. Rasa Baranauskienė (Vilnius University, Lithuania)
prof. M. J. Driscoll (University of Copenhagen, Denmark)
dr. Aurelija Mickūnaitė Griškevičienė (Vilnius University, Lithuania)
dr. Ieva Steponavičiūtė Aleksiejūnienė (Vilnius University, Lithuania)
dr. Loreta Vaicekauskiene (Vilnius University, Lithuania)

Supported by:

Designer Tom Mrazauskas
Typeset by Silva Jankauskaitė

© M. J. Driscoll, Axel Holvoet, Jurij Kusmenko, Asta Laugalienė, Anatoly Liberman, Ugnius Mikucionis, Ivars Orehovs, Rasa Ruseckienė, Birutė Spraunienė, Ieva Steponavičiūtė, Loreta Vaicekauskiene, Aurelijus Vijuas, David Östlund, 2019
© Vilnius University, 2019
ISSN 2029-2112
ISBN 978-609-07-0174-4
Contents

Ērika Sausverde and her Scandinavian Rings   7
Tabula Gratulatoria   15

I
M. J. Driscoll. Herðís & Ólína: The Poetry of Everyday Life   21
Aurelijus Vijūnas. Problems in Mythological Reconstruction:
   Thor, Thrym, and the Story of the Hammer over the Course of Time   39
Ieva Steponavičiūtė Aleksiejūnienė. Dreaming the Hammer Back:
   On Teodoras Bieliackinas’s Translation of Þrymskviða   61
Ugnius Mikučionis. The Hero and his Values   87

II
Rasa Ruseckienė. That Rune Will Unlock Time’s Labyrinth…:
   Old Norse Themes and Motifs in George Mackay Brown’s Poetry   113
Ivars Orehovs. Den kultur- och litteraturhistoriska gestalten i den lettiska novellen “Svētā Briģīta” (“Heliga Birgitta”) av Jānis Ezeriņš   137
David Östlund. Peaceableness as a Weapon in Wars of Swedology   147
Jurij Kusmenko. Fornisländsk litteratur, genetik och historisk demografi om samisk-nordiska tidiga kontakter   183

III
Anatoly Liberman. An Etymological Dog Kennel, or Dog Eat Dog:
   Icelandic setja upp vid dogg, Engl. to lie doggo, Engl. dog, and Engl. it’s raining cats and dogs   201
Axel Holvoet, Birutė Spraunienė & Asta Laugalienė. Some Implications for Ėrika: Implicatives in Danish, Finnish and Lithuanian   215
Loreta Vaicekauskienė. Driving Forces behind Language Change.
   Does Danish Theory Hold up in Lithuania?   241

Contributing authors   273
Abstract: The twin sisters Herdís Andrésdóttir and Ólína Andrésdóttir were born on the island Flatey in Breiðafjörður, western Iceland, in 1858. Following the death of their father at sea three years later, the family was dispersed and the sisters did not see each other until half a century later, when they were reunited in Reykjavík. In the intervening years both sisters had become well known as capable verse-makers in the traditional style, but it had never, it seems, occurred to them to write any of their poems down, let alone publish them. They were encouraged by friends to do so, and in 1924 they brought out a collection of their verse, entitled simply Ljóðmæli (Poems). Their poetry was highly traditional both in its form, which principally made use of rémur and ballad metres, and in terms of its subject matter, dealing with nature, reflections on life’s joys and sorrows and so on. Ólína, like her cousin Theodóra Thoroddsen, also contributed to the revival of the þula, a form of poetry traditionally associated with children. The book sold well, and a second edition, with some additional poems, came out in 1930. A third edition was brought out in 1976, long after their deaths, containing much new material; this edition has since been reprinted twice. Critical reception was overwhelmingly favourable, both in the learned and more popular press. Though somewhat at odds with the literary establishment of the day, they nevertheless had several powerful supporters among the literary and intellectual élite, foremost among them professor Sigurður Nordal. Despite having been “world-famous in Iceland” in their old age, Herdís and Ólína are little known today, and their work – much of it very fine indeed – has yet to receive the scholarly attention it deserves.
1. Introduction

Herdís Andrésdóttir and her twin sister Ólína were born on 13 June 1858 on the island Flatey in Breiðafjörður, western Iceland, daughters of Andrés Andrésson, a crofter and fisherman, and his wife, Sesselja Jónsdóttir. In December 1861, when Herdís and Ólína were just three, their father perished at sea along with eleven other men, all but one local, when the shark fishing boat Snarfari went down with all on board. There were six children, all daughters, and a seventh on the way.¹ With no means of support, their mother had no choice but to go into service, and the following year she became housekeeper for Sveinbjörn Magnússon (1821–1899), her brother-in-law, who had himself recently become a widower and lived on the nearby islands Skáleyjar. The family was dispersed, with four of the daughters going with their mother to Skáleyjar, while the other three, Herdís, Ólína and María Magdalena, born in 1859,² were sent off to be fostered in various places. Sesselja and Sveinbjörn later married.

Herdís was taken into the household of Brynjólfur Benedictsen (1830–1870), merchant in Flatey, and his wife Herdís, after whom she had been named. She remained there until she was thirteen. Although not treated badly by her foster-parents, she was made to work hard from an early age and lacked all tenderness, being brought up, in her own words, “við strangan aga eins og siður var” (with strict discipline, as was the custom) (Herdís Andrésdóttir, 1963, 7). She spent a year at Staður in Reykjanes with the Rev. Ólafur Johnsen (1809–1885), who prepared her for Confirmation. After that she worked in various places around Breiðafjörður. In 1880 she married Jón Einar Jónsson (1844–1889), from Steinnes í Húnaþingi. They had seven children, four of whom died in infancy; her husband died in December 1889, when she was just thirty-one (and pregnant with their youngest child). After her husband’s death she was taken in by her sister-in-law, moving with her to Reykjavík in

¹ There is some discrepancy in the sources regarding the number of children in the family. Herdís herself says in her poem, “Brot úr kvæði,” cited below, that they were six when their father died; the seventh, named Andrésa, was born the following April. A poem by Sesselja in which she names her children, who number seven, is cited in Valdimar Már Pétursson, 2002, 16. Nine children are listed by Þorsteinn Jónsson (1996, 10–11), two of whom died in infancy, which may account for the discrepancy.

² María Magdalena died in 1965, 106 years old, the oldest person in Iceland at the time (see Valdimar Már Pétursson, 2002, 18).
1902. For the last years of her life, Herdís lived with her daughter, Elín Elísabet Thorarensen.

Ólína was initially taken in by the Rev. Eiríkur Kúld (1822–1893) and his wife at Helgafell on Snæfellsnes, but reunited with her mother eight years later. She remained with her mother in Skáleyjar, working at various jobs, until taking up a position as a domestic servant in the household of Guðbrandur Sturlaugsson (1820–1897) at Hvitidalur in Dalasýsla, western Iceland, thirty-eight years her senior, married and the father of nine. She had two children by him, one of whom, a girl named Sesselja, died in infancy. The other, named Ástríður, was born in 1880, when Guðbrandur was sixty and Ólína twenty-two.

Ólína and Ástríður remained at Hvitidalur for twenty years, in an arrangement which must have been difficult, though not all that unusual at the time. Guðbrandur openly acknowledged Ástríður as his daughter – in the census for 1890, for example, she is listed as being nine years old, “hórgetin dóttir bónda” (illegitimate daughter of the farmer) – and appears to have had a close relationship with her.
Guðbrandur was a prolific scribe and collector of learned lore (þjóðlegur fröðleikur), and there are over twenty manuscripts preserved in his hand. Three of these bear inscriptions to Ástríður. In one, written in 1888–1889 and presented to Ástríður in 1890, Guðbrandur has written: “Fargaðu ekki bókinni dóttir mín. Þegar þú ert orðin stór geturðu lesið hana” (Don’t part with this book, my daughter; when you grow up you will be able to read it).³

Following Guðbrandur’s death in 1897, Ólína and Ástríður left Hvítidalur (presumably at the request of his widow), returning initially to Flatey. They spent two years there and then moved to Vatneyri, Patreksfjörður, in the Westfjords, where Ástríður worked as a seamstress and Ólína at various menial jobs (domestic servant, in the fishing etc.), but also offered instruction to children. In 1916 the two moved to Reykjavík.

Although they had occasionally corresponded over the years, Herdís and Ólína had not seen each other after their initial separation, until reunited many years later in Reykjavík. This reunion was brought about by their sister María Magdalena, who recognised Herdís, whom she had not seen for fifty years, on a ship travelling to Reykjavík.⁴

Herdís and Ólína⁵ had by this time become well known, locally at least, as capable story-tellers and verse-makers in the traditional style. Not surprisingly, in view of the nature of the lives they led, it had scarcely occurred to them to write any of their poems down, let alone have them published.⁶ After they had both settled in Reykjavík, the sisters were encouraged by friends to do so, and in 1924 they brought out, at their own

---

⁴ María tells this story in an interview with Matthías Jóhannessen on the occasion of her 100th birthday. The interview was published in Morgunblaðið on 22 July 1959, and appears also in the collection of interviews by Matthías, M. - Samtöl (Matthías Jóhannessen, 1977). A long interview with María was also published on the same day in Pjöðviljinn, where she tells the story in even greater detail (Pjöðviljinn, 22.07.1959, 4–7).
⁵ The order in which the sisters are named varies. On the title pages of the various editions of their poems, for example, Ólína appears first, whereas it is the other way round on the covers. When mentioned in ordinary prose, the names generally appear in this order, Herdís first, then Ólína.
⁶ In her review of their book, Theodóra Thoroddsen (1925) mentions that Ólína had in fact previously published several of her poems in various newspapers and journals, though always under assumed names; she repeats this in her obituary of Ólína (1835). Herdís appears never even to have written anything down.
expense, a collection of their poems, entitled simply *Ljóðmæli* (Poems). The poems were written down from memory, theirs and other people’s, over the course of just two weeks and represented only a small fraction of what they had actually composed.

The book sold well, and a second edition, with some additional poems, came out in 1930. A third edition, prepared by Herdís’s grandson, the Rev. Jón Thorarensen (1902–1986), was brought out in 1976, long after their deaths. It contained much new material, principally by Herdís; this edition has since been reprinted twice, in 1980 and 1982.\(^7\)

Critical reception was universally favourable, both in the learned and more popular press, with highly positive reviews appearing for example in the journals *Skírnir* (Árni Pálsson, 1924) and *Eimreiðin* (Sveinn Sigurðsson, 1925) and in the newspaper *Lögjetta* (Guðmundur Finnbogason, 1924). Although the sisters were in many ways at odds with the literary establishment of the day, they had several powerful

\(^7\) The third edition is a photostatic reprint of the second, with additional material added on pp. 185–199 and 265–308.
supporters among the literary and intellectual élite, foremost among
them Prof. Sigurður Nordal (1886–1974), who published a glowing re-
view of their book, in which he said, among other things: “Þessa bók
leggur enginn frá sér án þess að hafa lært eitthvað í henni” (No-one can
put this book down without having learnt something from it). Nordal
also wrote a warm obituary of Herdís when she died in 1939.

Another major literary figure of the time, himself something of an
outsider, Þórbergur Þórðarson (1888–1974), also spoke very highly of
them. In a short humorous piece called “Styrjöldin við Herdísi og Ólínu”
(The war with Herdís and Ólína), published in his book Edda
(þórbergur
bórðarson, 1975, 203–210), he describes an evening spent in their com-
pany, the “war” in question being conducted in verse – he won, in his
own telling, although admitting that the sisters were far more skilful
poets than he was. In the piece he says, among other things: “Ég held, að
mesta skemmtun mín á þessum árum hafi verið að ræða við þær systur,
sérstaklega að heyra þær segja frá. Þær höfðu frásagnagáfu á háu stigi og
voru geysilega fróðar” (I think that my greatest pleasure in those years
was talking to the sisters, especially hearing them tell stories. They had
a tremendous gift for storytelling and were enormously knowledgeable).

When Sigurður Nordal and Þórbergur Þórðarson later collaborated
on a collection of tales and anecdotes, Gráskinna (Grey-skin), much of
the material was collected from the telling of Herdís and, in particular,
Ólína. Þórbergur can also be said to have “immortalised” Herdís in a
poem he composed for her daughter Elin’s sixtieth birthday, one of the
stanzas of which begins with the line “Þar var Herdís, þar var smúkt”
(Herdís was there; it was lovely). The poem, or several verses from it,
is frequently sung to this day in Iceland, to a melody by the composer
Atli Heimir Sveinsson.

8 Sigurður Nordal, 1925, 74. Nordal’s review of Ljóðmæli appeared in two parts in
the newspaper Visir (21–22.10. 1924); it was later reprinted in the journal Íðunn
(1925).
9 Nordal’s obituary appeared in Morgunblaðið on 3 May 1939; it was reprinted in
Nordal’s Afangar II (1944) and again in Mannlysingar II (1986).
10 The collection was originally published in four volumes in the years 1928, 1929,
1931 and 1936; in 1962 it was re-issued as a two-volume set, called Gráskinna hin
meiri (Sigurður Nordal & Þórbergur Pórðarson, 1962).
11 The poem was printed in Þórbergur’s Edda (þórbergur Pórðarson, 1975, 211–213).

In performance there has been a tendency in recent years to replace the name
“Herdís” with the word “herlegt” (splendid), which, like “smúkt”, is a loanword
from Danish; see Soffía Auður Birgisdóttir, 2011.
In 1951 a book was published under the title Lundurinn græni (The Green Grove) containing a series of humorous poems by the sisters concerning a visit to their cousin Ásthildur Thorsteinsson (1857–1938). Along with the poems were illustrations by Halldór Pétursson (1916–1977). The book was edited by their friend, the Rev. Jón Auðuns (1905–1981), who also wrote an introduction to it, and had previously written a fine obituary of Ólína (Jón Auðuns, 1935). The poems from Lundurinn græni were incorporated into subsequent editions of Ljóðmæli, starting with the third in 1976.

Ljóðmæli, in all editions, is divided into two parts: poems by Ólína, which make up about two thirds of the book, and then poems by Herdís; in between there is short selection of poems written by them jointly.

2. Style and form

In terms of form, the sisters favoured the traditional Icelandic metres, in particular ferskeytla, or “square rhyme”. Ferskeytla was the preferred metre for the long narrative poems known as rímur (rhymes), a uniquely Icelandic genre which first made its appearance in the fourteenth century and remained popular until the late-nineteenth century.12 It was also used for shorter poems and stökur (sing. staka), individual stanzas generally composed on the spot to refer to specific events (a practice which survives to the present day). Although the rímur were, for the most part, the domain of male poets, stökur could be composed by anyone; in fact, it has been suggested (Guðrún Helgadóttir, 1961–1963, I, 16) that this form of expression, the staka, particularly suited women, who would have had little time to devote to the composition of longer poems.

Ferskeytla, in its most basic form, consists of four-lined stanzas rhyming a b a b, with the a-rhymes masculine and the b-rhymes feminine. Closely related to this are langhenda (lit. “long-verse”) where the a-rhymes are feminine and the b-rhymes masculine, and samhenda (lit. “same-verse”) rhyming a a a a, and stafhenda (lit. “stave-verse”) a a b b (all rhymes masculine). In addition to rhyme there was alliteration, the first line of the couplet containing two alliterating words, on the first and third, second and third or third and fourth stressed syllables, and the second line one, always on the first stressed syllable. All vowels alliterated with each other, but it was considered bad form to use the same one. Only the first consonant in a cluster mattered, so that words beginning

12 On rímur see e.g. Shaun Hughes, 2005, and references there.
with, for example, $k$, $kr$, $kn$ and $kv$ could all alliterate with each other; the only exception to this were clusters beginning with $s$, meaning that $sk$, $sl$, $sm$, $sn$, $sp$ and $st$ could only alliterate with themselves. Ofsluðlun (over-alliteration), i.e. having more alliterating words than required by the metre, was also considered bad form. Despite the complexities, many Icelanders, at least of the older generation, are still able to “kasta fram stóku” (dash off a quatrain) if the mood takes them.

Ólína even composed a poem, “Til ferskeytlunnar” (To ferskeytla), in praise of the metre. The poem appeared in the journal Eimreiðin in 1924 and in Ljóðmæli the same year. It comprises fifteen stanzas in a form of ferskeytla called hringhenda (ring-rhyme), which also uses internal rhyme, vertically, on the second stressed syllable in each line. The following diagram, taken from the website Bragi (http://bragi.arnastofnun.is/), illustrates the structure of hringhenda; light grey indicates the masculine a-rhymes, dark grey the feminine b-rhymes and very light grey the internal rhyme.

“Til ferskeytlunnar” was one of Ólína’s more popular poems, and there are nearly two dozen recordings on the ÍsMús website (https://www.ismus.is/) of people reciting it, the earliest from 1920 – before it appeared in print.

```
Enn á Ísa- góðri grund
græðist vísum kraftur,
ertu að risa af rókkurblund
ríhmaðin aftur?

Vertu á sveimi vina til,
vek þá hreimi snjalla,
láttu streyma ljós og yl
ljóðs yfir heima alla.
```

(Again in Iceland the good verses gain strength.
Are you rising from your twilight slumber,
O goddess of rhymes?

Hover over your friends,
awaken them with your bright voice,
let poetry’s light and warmth
stream throughout the world.)

13 All translations are by the author. Only the sense is given; no attempt has been made to reproduce the metre or rhyme-scheme.
Both sisters were deeply conservative when it came to poetry, and were quite disparaging about the work of the younger, neo-romantic poets like Davíð Stefánsson (1985–1964). Ólína wrote several poems describing her reaction to reading recently published books of poetry, which was not favourable: “Nú ertu hrygg og sjúk, mín sál” (Now you are sad and sick, my soul) starts one. For her, the greatest living Icelandic poet was the Rev. Matthías Jochumsson (1835–1920), their first cousin once removed, the author of what later became the Icelandic national anthem. When news reached her of his death in 1920, Ólína composed the following verse:

Gleðin smækkar, hrygðin hækkar,
hróður brást um andans völl,
skáldum fækkar, landið lækkar,
loksins sjást hjer engin fjöll.

(Happiness diminishes, sadness increases,
glory fails in the spiritual domain,
poets become fewer, the land sinks,
finally no mountains can be seen.)

Despite, or possibly because of, its highly complex metre, which makes use of internal rhyme both horizontally (smækkar – hækkar, fækkar – lækkar) and vertically (smækkar – fækkar, brást – sjást), this verse has survived better than most other poems written in memory of Matthías Jochumsson and is still widely known.

Herdís also prefers the older forms, as she makes clear in her poem “Nýjir bragir” (New Poems):

Snemma hafði jeg yndi af óð og ást á fögrum brögum.
En ungu skáldin yrkja ljóð undir skrítnum lögum.
Uni jeg mjer við eldri ljóð, ungdómars fjarri glaumnem.
Jeg er út úr öllum “móð” og aftur úr nýja straumnum.

(Early on I enjoyed poetry And loved beautiful poems But the young poets compose verses In strange metres.
I enjoy older poetry Away from the ruckus of youth I am totally out of fashion And way behind the new trend.)

3. Þulur

Ólína, and to a lesser extent Herdís too, also wrote poems in metres other than ferskeytla. Indeed, Ólína may be said to have been instrumental in
reviving the þula, a type of poetry with ancient roots but associated in modern times with verses for children.

A þula (pl. þulur), often called in English a “rote” or “rigmarole”, is a string of verse-lines undivided into stanzas. The origin of the word is not completely certain, but it is used in Old Icelandic in this sense, especially of long poems involving lists of names. Related is the verb þylja, “to say, read or chant in a continuous manner, to recite, to run off a list”. Þulur could be very long. There is end-rhyme, but no, or at least no regular, use of alliteration. Lines could vary in length. The rhymes often came in couplets but could also occur in much longer stretches, seven or eight lines in a row, or even whole poems, all rhyming on the same sound. In the late pre-modern period þulur were primarily associated with children, and many were collected from oral tradition by folklorists in the nineteenth century, generally from recitations by women. Modern literary þulur began with the sisters’ contemporaries “Hulda”, the pen name of Unnur Benediktsdóttir Bjarklind (1881–1946; Sumargjöf 1905), Ólöf [Sigurðardóttir] frá Hlöðum (1857–1933; Nokkur smákvæði 1913) and especially Theodóra Thoroddsen (1863–1954; Pulur 1916), who, like Matthías Jochumsson, was a cousin.

In a review in Skírnir for 1914 of Ólöf frá Hlöðum’s book Nokkur smákvæði, the journal’s editor, philosopher and psychologist Guðmundur Finnbogason, while genuinely positive, reflects that the þula as a form seems particularly suited to women poets – indeed the form itself, he implies, is just like a woman: lacking formal structure, ever-changing and impulsive, dwelling on one thing and then leaping to another for no apparent reason – “Þulan er kvennlegur bragarháttur”, he concludes (The þula is a feminine metre).

This metaphysical interpretation did not impress Theodóra Thoroddsen, who in the following number of Skírnir wrote an article – accompanying the first of her own published þulur – in which she offers an entirely pragmatic explanation, arguing that women do not compose þulur because their form suits women’s scatter-brained and fickle nature, but because they provide an effective way of keeping children occupied and entertained while other tasks are performed – such as mending clothes and darning socks (Theodóra Thoroddsen, 1914; Helga Kress, 1997, 75–76).

Ólína composed about a dozen þulur. “Barnaþula” (Children’s þula), the second poem in Ljóðmæli, is very much in the tradition of children’s verse (as the title suggests), containing descriptions of named
children at play mixed with words of advice on good conduct etc., such as “Heimskur er sá sem hirðir ekki um að lesa” (foolish is the one who doesn’t pay attention to reading). Others, such as “Gekk jeg upp á hóllinn” (I went up onto the hill), focus on nature and the supernatural forces at work there.

There is a similar theme in “Margt er það í steininum” (Much there is within the stones), certainly one of her best poems. It is not referred to as a þula, though formally it has much in common with them. Comprising thirty-two rhyming couplets, it tells the story of an amorous encounter the poet has with an elf, described as a “dókkhæður sveinn” (dark-haired lad), who is in search of an eternal soul. Unlike the bulk of the sisters’ work, its tone is decidedly erotic.

It begins with a line well known from folklore:

Sat jeg upp við Svarthamar
sumarkveldið eitt.
Hljóður var minn hugur og
hjartað mitt þreytt.
(I sat up at the Black cliff one summer’s eve.
Quiet was my mind and weary my heart.)

And ends with another:

Margt er það í steininum,
sem mennirnir ekki sjá.
Er þar stundum grátið, svo
enginn heyra má.
(Much there is within the stones that humans cannot see.
Sometimes there is weeping there that no-one can hear.)

Ólína’s best known poem – which was not in the first edition of Ljóðmæli but was included in the second14 – is called simply “Þula”. It is however written in a ballad metre reminiscent of that used in the medieval Icelandic Tristrams kvæði (The Ballad of Tristram), probably the most beautiful of the one hundred or so Icelandic ballads that have come down to us. Known as “Útnesjamenn” (The Men of the Outer Peninsula) or “Suðurnesjamenn” (The Men of the Southern Peninsula), the poem was set to a rousing tune by the composer Sigvaldi Kaldalóns (1881–1946) and recorded, under the latter title, by the Icelandic folk-group Savanna-tríóíð in 1963. It has since become an Icelandic standard, a regular feature of Scout rallies and long-distance coach trips. As is often the case with such things, the song

14 Herðís Andrésdóttir & Ólína Andrésdóttir, 1930, 103–107.
as sung today hardly does the original poem justice. Reduced from thirty stanzas to just six or seven (or four, in the case of the Savanna-tríó recording), the original narrative content – on the collecting of eggs on the treacherous skerries off the Reykjanes peninsula – is entirely lacking. It is also doubtful that many of those singing it today are aware of its authorship.

4. Love, nature, hardship and sorrow

In general, Ólína has been regarded as the better poet, and certainly a number of her poems, such as the fine and delicate love poem “Svarað brjefi” (A Letter Answered) or the beautifully evocative “Til næturinnar” (To the Night), are easily equal in quality to anything else written at the time. In Herdís’s poetry, much of which is more overtly autobiographical, sorrow and hardship play a prominent role, giving her verses a “hardness”, which has perhaps diminished their appeal to some readers (Soffía Auður Birgisdóttir, 2011, 18). In her “Brot úr kvæði” (Fragment of a poem), for example, she describes the difficulty of growing up in another household, denied her mother’s love, a theme she also addressed in her prose piece “Ekki er allt bezt, sem börnin vilja” (Herdís Andrésdóttir, 1963).

The poem consists of eight stanzas; the first four are given here:

```
Jeg var ung, er unnir alt mjer
tóku frá,
má þess aðeins minnast, margt hvað breyttist þá.
Föður minn hinn milda, marinn kaldur fól,
Sex við áttum systur samt hjá móður skjól

Þá kom þrauta-árið, það jeg man svo vel,
heitt mjer hrundi tárið, harm þann størsta tel,
að jeg frá minni móður mátti fara burt.
Þá sorg og hel oss sækja, að sökum ei er spurt.
```

(I was young, when the waves took everything from me
I can remember how many things changed then
My gentle father the cold sea embraced
Still we six sisters had shelter with our mother.

Then came the year of suffering,
I remember it well,
My hot tears fell, I think it the greatest sorrow
That I had to go away from my mother
When sorrow and death visit us,
no-one asks the reason why
At a noble household I was given bread
There was enough of everything, plenty of wealth of every kind
Gold and fine object, many good friends
And everything bringing pleasure was given priority.

I realised quickly and understood, fatherless and poor
There was less gentleness and human kindness
I learnt not to complain, but suffered and endured much
And that I had a heart, no-one there thought of that.)

In another poem, which was first published in the journal Skírnir in 1924 under the curious – and somewhat offensive – title “Kerlingarnöldur” (lit. The Grumbling of an Old Woman), Herdís writes of how she had wanted more out of life: “Leiddist mjer að lúta smáu, / langaði eftir flugi háu” (It wearied me to deal with lesser things, longing to fly high). The poem appeared later that same year in the first edition of Ljóðmæli, with the first line used as the title and an additional verse. It is one of her best-known, and best, poems.

Another well-known poem is “Kveðið við spuna” (Recited While Spinning), which was composed, as she says in the first stanza, when she was seventy-five. It first appeared in print in the women’s magazine Hlín in 1951 and was then taken up in the third edition of Ljóðmæli, published in 1976. In the edition’s table of contents the poem is given, presumably by the book’s editor, Herdís’s grandson Jón Thorarensen, the extra, explanatory title “þjóðháttakvæði” (lit. “folk-customs poem”), and although it in a way is a catalogue of traditional women’s tasks, it is first and foremost Herdís’s autobiography (Helga Kress, 2008, 59–62; Soffía Auður Birgisdóttir, 2011). The poem comprises thirty stanzas in ordinary ferskeytla. The poet speaks in the first person, addressing a group of children, whom she is looking after, and whose full attention she is trying to get. The subject
of the poem is all the hard work which the poet has had to perform in her life, back-breaking, never-ending hard physical labour from which, however, she says she has at times nevertheless derived pleasure.

She lists a wide range of domestic and agricultural chores: washing, knitting, darning, mending clothes, preparing food, rounding up sheep, cleaning down, making hay, mending nets, rowing boats, gathering berries etc.\(^\text{15}\)

\begin{center}
\textbf{Kveðið við spuna}
\end{center}

\begin{center}
\textit{Þó mig gigtin þjáí g RFID
 og þunnan beri eg lokkinn,}
\textit{séð hafi árin sjótið og fimm,}
\textit{sit eg enn við rokkinn.}
\end{center}

\begin{center}
\textit{(Though cruel arthritis afflicts me}
\textit{and my locks are thin,}
\textit{I’ve seen seventy-five years.}
\textit{Still I sit and spin.}
\end{center}

\begin{center}
\textit{[ ... ]}
\end{center}

\begin{center}
\textit{Þó gæfist mér ei gull í mund}
\textit{og grátt mig léki þörfin,}
\textit{eg hef marga yndisstund}
\textit{átt við hversdagsþórfin.}
\end{center}

\begin{center}
\textit{[ ... ]}
\end{center}

\begin{center}
\textit{Þó gæfist mér ei gull í mund}
\textit{og grátt mig léki þörfin,}
\textit{eg hef marga yndisstund}
\textit{átt við hversdagsþórfin.}
\end{center}

\begin{center}
\textit{Though I have not been given gold in hand}
\textit{and I had unfulfilled needs,}
\textit{I’ve had many good times}
\textit{in the course of daily tasks.}
\end{center}

\begin{center}
\textit{[ ... ]}
\end{center}

\begin{center}
\textit{Þó gæfist mér ei gull í mund}
\textit{og grátt mig léki þörfin,}
\textit{eg hef marga yndisstund}
\textit{átt við hversdagsþórfin.}
\end{center}

\begin{center}
\textit{Thus these verses are sung,}
\textit{there we shall now finish.}
\textit{May you be blessed, good children,}
\textit{the poem is concluded.)}
\end{center}

\section*{5. Conclusion}

Herdís Andrésdóttir and her sister Ólína, ordinary self-educated women who had endured much emotional hardship, both as children and as young adults, became in their old age well known cultural and literary figures in Reykjavík, regularly giving readings and speaking at various events organised by reading groups, literary societies, women’s institutes and so on. Their book, \textit{Ljóðmæli}, brought out at their own expense in 1924, when they were in their mid-sixties, sold well and was often reprinted. From the very first, reviews of it were overwhelmingly

\textit{15} There is a recording by Bára Grímsdóttir on the album \textit{Flúr}, released in 2013.
positive. Sigurður Nordal, in his review of the first edition in the newspaper Vísir (Nordal, 1925), predicts that the sisters’ poems are of such outstanding quality that they would soon be known to everyone: “[Þ]að er óhætt að fullyrða, að sumar þulur Ólínu, kvæði eins og “Svarað bréfi”, “Til nærurinnar” og fjölda margar af visum þeirra beggja systra verði áður en langt um liður á hvers manns vörum” (It is safe to say that some of Ólína’s þulur, the poems “Svarað bréfi”, “Til nærurinnar” and many more of the verses by both sisters will before long be on everyone’s lips). In his review of the second edition, published in 1930, the poet Magnús Ásgeirsson makes a similar claim as to the lasting value of their work: “Skerfur sá er þessar tvær alþýðu konur hafa lagt til íslenzkra bókmennta, er harla merkilegur, og mun verða metinn að verðleikum, er tímar líða fram” (The contribution that these two working-class women have made to Icelandic literature is quite remarkable, and will come to be truly appreciated as time goes by).

Strangely, this has not happened. Despite having become “world-famous in Iceland” in the 20s and 30s, the sisters are but little known today. Their work, with very few exceptions, has not been anthologised to the same extent as that of other poets from the period, and has consequently not been taught in schools and at university, or read by the general public, and, despite some recent studies, it has certainly not received anything like the scholarly attention it deserves. It may well be that this has something to do with the fact that they were women, and that what we have here, as has been argued by, among others, Helga Kress (2008), is simply another example of the silencing of women’s voices. But I think there is more to it than that. Herdís and Ólína were traditionalists, preferring the old rémur-metres, which at the time were rapidly falling out of fashion, and in the þula embracing a traditional poetic form primarily associated with nursery rhymes. So it may also be that, although they were popular in their time, they have not been seen as being typical of their time – “út úr öllum móð”, as Herdís put it. Whatever the reason, a reassessment is long overdue.

References


Magnús Ásgeirsson (1931). Ljóðmæli eftir Herdís og Ólinu Andrésdætur.

Ónnur útgáfa, aukin. Reykjavík 1930 [review]. *Tíminn* (01.03.1931), 4.

Matthías Jóhannessen (1977). Ëg hef alltaf ordið að láta í minni pokan:


Sigurður Nordal (1939). Herdís Andrjesdóttir. *Morgunblaðið* (03.05.1939), 5 [repr. in *Áfangar II: Svipir* 1944 (pp. 174–178)].


